



Expediente zka. / Núm. de expediente
10/2008

**KONTRATU ADMINISTRATIBO
BEREZIAREN ADMINISTRAZIO
KLAUSULA BEREZIEN AGIRIA.
PROZEDURA IREKIA ETA TRAMITAZIO
ARRUNTA**

**PLIEGO DE CLAUSULAS
ADMINISTRATIVAS PARTICULARES DE
CONTRATO ADMINISTRATIVO ESPECIAL
POR PROCEDIMIENTO ABIERTO Y
TRAMITACION ORDINARIA**

**LUDOTEKA, GAZTELEKUA ETA GAZTE
INFORMAZIO PUNTUAREN ZERBITZUAK**

**SERVICIO DE LUDOTEKA, GAZTELEKU Y
PUNTO DE INFORMACIÓN JUVENIL**

I.- KONTRATUAREN EDUKIA

I.- CONTENIDO DEL CONTRATO

1. KONTRATUAREN XEDEA

Plegu honen arabera egiten den kontratuak xede hau izango du: Elgoibarko ludoteka, gaztelekua eta gazte informazio puntuaren zerbitzuak ematea, Preskripzio Teknikoen agirian, agiri honetan eta kontratuaren esleipendun gertatuko den eskaintzan zehaztutako baldintzetan.

1. OBJETO DEL CONTRATO

El contrato administrativo que en base al presente pliego se realice tendrá por objeto la prestación del servicio de Ludoteca, Gazteleku y el punto de Información Juvenil en el municipio de Elgoibar, en las condiciones determinadas en el Pliego de Prescripciones Técnicas, en el Presente Pliego y en la oferta que resulte adjudicataria del contrato.

2. BURUTZEKO EPEA

Kontratazio honetan jasotzen diren lanak egiteko epea urte batekoa (1) izango da. Bi aldeak ados badaude, kontratu urtez urte luzatu ahal izango da, baldin eta, bi aldeetarikoa batek, bi hilabeteko aurrerapenarekin, kontratua bertan behera utzi nahi duela adierazten ez badu. Gehienez ere, kontratuak lau urteko iraupena izango du, luzapenak barne.

2. PLAZO DE EJECUCIÓN

El plazo total de ejecución de los trabajos objeto de la presente contratación será de un (1) año, pudiendo prorrogarse de mutuo acuerdo de forma anual, antes de la finalización de aquel siempre que alguna de las partes no lo haya denunciado con 2 meses de antelación, sin que la duración total del contrato, incluidas las prórrogas, pueda exceder de cuatro años.

Hala eta guztiz ere, Udalak horrela eskatuz gero, esleipendunak zerbitzua ematen jarraitu beharko du dagokion eran esleituko den kontratu berria indarrean sartu bitartean eta gehienez ere kontratua amaitu eta 6 hilabeteko epean.

En cualquier caso y si el Ayuntamiento lo considera conveniente, el adjudicatario tendrá la obligación de continuar prestando el servicio hasta el inicio del nuevo contrato que oportunamente se adjudique, siempre por un plazo máximo de seis meses desde la fecha dispuesta para la finalización del contrato.

Udalak aurreikusita dauka, kontratu hau 2008ko urriaren lehen indarrean sartzea; hala ere, egun hori gutxi gorabeherakoa izango da, eta Udalak berak egun hori aldatzeko aukera izango du. Nolanahi ere, udalak jarritako egun berria

La previsión municipal es la de iniciar la vigencia del contrato el día 1 de octubre de 2008, si bien dicha fecha tiene carácter orientativo y pudiera ser modificada por el propio Ayuntamiento, que en todo caso comunicará la nueva fecha al contratista



Espediente zka. / Núm. de expediente
10/2008

jakinarazi beharko dio kontratista esleipendunari. adjudicatario.

3. KONTRATUAREN PREZIOA

Kontratuaren prezioa 220.000 eurokoa (BEZ barne) izango da urteko. Prezio orokor horren baitan zerbitzua eskaintzearen ondorioz sortzen diren gastu guztiak sartuko dira, baita, zerbitzuaren funtzioak betetzean, sortzen diren dietei eta joan-etorriei dagozkien gastuak eta bulego materialaren gastuak ere. Lizitatuzaileek kopuru hori hobetu ahal izango dute, prezio merkeagoa eskainiz.

4. FINANTZAZIOA

Kontratuaren prezioa ordaintzeko, behar beste diru jarrita dago aurtengo aurrekontuaren kontura, eta datozen aurrekontuetan ere dagokion diru-izendapenak egingo dira.

Halaber, aurrekontu gaietan organo eskudunak konpromisoa hartzen du dagozkion kredituak jartzeko hurrengo urtealdietako aurrekontuetan, eragiten dituen urtealdietakoetan.

Baina 2008ko ekitaldirako udal aurrekontuaren aldaketa behin betiko onartu ez denez, aurretik esleituko da kontratazioko espediente, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 94.2 artikulua arabera, beraz, kontratuaren esleipena egokitutako maileguaren existentzi baldintzara loturik gelditzen da eta betebeharrei erantzuteko behar adinekoa izan beharko da, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 94. artikulua arabera.

5. ORDAINTZEKO ERA

Prezio hori zatika ordainduko da, kopuru bereko hamabi hilabetetan. Horretarako, dagokion faktura aurkeztu beharko da, zerbitzua eskaini eta ondorengo hilabetearen lehenengo hamabost egunetan. Udal administrazioak faktura hori onartu ondoren, 60 eguneko epean ordainduko du,

3. PRECIO DEL CONTRATO

El precio del contrato, IVA incluido, será de 220.000 €año. Dentro de dicho precio global se integrarán todos los gastos derivados de la prestación del servicio, incluidos los gastos de las dietas y desplazamientos surgidos por el desempeño de sus funciones y los gastos del material de oficina. Los licitadores podrán mejorar esta cantidad a la baja.

4. FINANCIACIÓN

Para sufragar el precio del contrato hay prevista financiación con cargo al presupuesto del año en curso.

Asimismo, el órgano competente en materia presupuestaria se compromete a reservar los créditos oportunos en los presupuestos de los ejercicios futuros que resulten afectados.

No obstante, habida cuenta de que la modificación del presupuesto municipal para el ejercicio 2008 no ha sido todavía aprobada definitivamente, el expediente de contratación será objeto de tramitación anticipada conforme al artículo 94.2 de las Ley de Contratos del Sector Público, por lo que la adjudicación del contrato queda sometida a la condición suspensiva de existencia de crédito adecuado y suficiente para financiar las obligaciones derivadas del contrato, conforme al artículo 94 de la Ley de Contratos del Sector Público.

5. FORMA DE PAGO

El pago del precio se realizará de forma fraccionada en doce mensualidades de igual cuantía. De esta forma, deberá presentarse la correspondiente factura en los quince primeros días del mes posterior a la prestación del servicio y tras su aceptación por la administración municipal, se



Espediente zka. / Núm. de expediente
10/2008

Udalaren aurrekontuak betearazteko araudian ezarritakoaren arabera.

procederá a su pago en el plazo de 60 días, a tenor de lo dispuesto por la norma de ejecución presupuestaria de este Ayuntamiento.

Faktura horiek ordaintzeko, berriz, Gipuzkoako Foru Aldundiari egin beharreko ordainketak egunean daudela egiaztatzen duen dokumentazioa aurkeztu beharko da; baita kontratista esleipendunaren kontura dauden langileen gizarte segurantzako kotizazioei buruzko TC1 eta TC2 agiriak

Para proceder al pago de las citadas facturas será preciso presentar documentación justificativa de encontrarse al día en los pagos a la Hacienda Foral de Gipuzkoa y los documentos TC1 y TC2 relativos a las cotizaciones de seguridad social de los trabajadores a cuenta del contratista adjudicatario.

6. PREZIOEN BERRIKUSKETA

Kontratuaren prezioak berraztertu ahal izango dira, adjudikatu zenetik urte bat igarotakoan eta prezioaren %20 exekutatuta dagoenean. Sektore Publiko Kontratuaren 30/2007 legearen 77tik 82 artikuluetan xedatutakoaren arabera. Kontratuaren prezioa berrikusteko ezarriko den formula honakoa izango da: aurreko urtean nazio mailan izan zen KPI.

6. REVISIÓN DE PRECIOS

El presente contrato podrá ser objeto de revisión de precios cuando haya transcurrido un año desde la adjudicación y esté ejecutado el 20% de su importe, de acuerdo con lo dispuesto en los artículos 77 a 82 de la Ley 30/2007, de Contratos del Sector Público. La fórmula a aplicar en la revisión será la del I.P.C. general de carácter nacional del año anterior.

Ez da bestelako prezio berrikusketarik egingo.

No dará lugar a otro tipo de revisión de precios.

Berrikusketa horretatik kanpo geratuko dira, edozein arrazoi dela medio, kontratistaren langileen ordainsarrietan dauden igoerak eta negoziazio kolektiboa dela eta, sortutako ondorio guztiak; horiek kontratuaren izaera administratibotik kanpo geratzen diren gaiak baitira.

Quedan expresamente excluidos de dicha revisión los incrementos que por cualquier concepto experimenten los salarios de los/as trabajadores/as del contratista y demás efectos producidos como consecuencia de la negociación colectiva, por tratarse de cuestiones ajenas a la naturaleza administrativa del contrato.

7. BERMEAK.

7. GARANTÍAS.

Behin behineko bermea:

Garantía provisional:

Lizitazio honetan parte hartzeko, lizitatzailerak lau mila eta laureun euroko (4.400€) behin-behineko bermea jarri beharko dute. Bermea kontratuaren aurrekontuaren %2aren parekoa izango da.

Para tomar parte en la presente licitación, los licitadores deberán constituir una garantía provisional por importe de cuatro mil cuatrocientos euros (4.400€), equivalente al 2% del presupuesto del contrato.

Behin kontratua esleitu ondoren, behin-behineko bermea itzuliko zaie lizitatzailerari, esleipendunari izan ezik. Esleipendunari atxiki egingo zaio, kontratua formalizatu arte.

La garantía provisional será devuelta a los licitadores tras la adjudicación del contrato, salvo al adjudicatario al que se le retendrá hasta la formalización del mismo.



Espediente zka. / Núm. de expediente
10/2008

Behin-behineko berme hori, kontratua esleitzen den bitartean, lizitatuzaileek aurkeztutako proposamenak mantentzeko erabiliko da, kontratua esleitzen den bitartean; eta aldi berean, kontratua formalizatzen den bitartean, esleipendunaren proposamena mantentzeko erabiliko da. Lizitatuzaileei bahitu egingo zaie bermea, baldin eta arrazoirik gabe euren proposamenak erretiratzen badituzte. Halaber, esleipendunari ere bahitu egingo zaio bermea, baldin eta behin betiko bermea eratzten ez badu; edo horri egotz dakizkiokeen arrazoiak direla medio, kontratua ezarritako epean eratzea ezinezkoa baldin bada.

Dicha garantía provisional responderá del mantenimiento de las proposiciones presentadas por los licitadores hasta la adjudicación y de la proposición del adjudicatario hasta la formalización del contrato, siendo incautada a los licitadores que retiren injustificadamente su proposición antes de la adjudicación, así como al adjudicatario que no constituya la garantía definitiva o cuando por causas imputables a él, el contrato no pueda formalizarse en plazo, supuestos en los que se procederá a su incautación.

Behin-betiko bermea:

Kontratuaren esleipendunak, hartutako obligazioak beteko dituela garantizatu ahal izateko, behin betiko bermea ezarri beharko du, eta berme horren kopurua esleipendunaren kopuruari dagokion %5aren parekoa izango da, BEZa sartu gabe.

Garantía definitiva:

El adjudicatario del contrato, a fin de garantizar el cumplimiento de las obligaciones contraídas, está obligado a constituir una garantía definitiva por importe del 5% de adjudicación, excluido el IVA.

Berme hori eratzeko epea hamabost egun naturalekoa izango da, kontratuaren esleipena jakinarazi eta hurrengo egunetik hasita, eta Sektore Publikoko Kontratuari buruzko 30/2007 Legearen 84.1 artikuluan ezarritako edozein eratan jarri ahal izango da.

El plazo para la constitución de la citada garantía será de quince días naturales, contados a partir del siguiente al de la notificación de la adjudicación del contrato y podrá constituirse en cualquiera de los medios establecidos en el artículo 84.1 de la Ley 30/2007.

Bermea osorik itzuliko da, edo hala badagokio, bermearen zati bat itzuliko da, lehen aipatu den 30/2007 Legearen 90. artikuluan xedatutakoaren arabera, bermearen epea bukatutakoan eta adjudikaziodunak kontratuan jasotako betebeharrak guztiak bete dituzten.

La devolución de la garantía definitiva, tanto total como parcial en su caso, se realizará de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 90 de la referida Ley 30/2007, una vez vencido el plazo de garantía y cumplidas por el adjudicatario todas sus obligaciones contractuales.

8. KONTRATUA BETETZEA

Kontratua betetzearen ardura eta arriskua kontratistak izango du.

Kontratua betetzen hasi aurretik, Elgoibarko Udaleko zerbitzu teknikoek ikuskatu egingo dituzte zerbitzua eskaintzeko erabiliko diren

8. EJECUCIÓN DEL CONTRATO

La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura del contratista.

Antes de iniciar la ejecución del contrato los servicios técnicos del Ayuntamiento de Elgoibar realizarán una inspección de los locales en



Espediente zka. / Núm. de expediente
10/2008

lokalak, eta esleipendunak bertan dauden altzarien eta materialaren inbentarioa egin beharko du. Horri buruzko akta egingo da bi aletan. Ale horietako bat kontratuaren espedienteari erantsiko zaio, eta bestea, kontratista esleipendunari emango zaio. Ikasurte amaieran ere esleipendunak lokaletan dauden altzari eta materialaren inbentarioa egin beharko du eta akta egingo da bi aletan. Ale horietako bat kontratuaren espedienteari erantsiko zaio, eta bestea, kontratista esleipendunari emango zaio.

Kontratua plegu honetan eta baldintza teknikoen pleguan jasotako zehaztapenen arabera beteko da. Hala badagokio, espedienteari erantsitako xehetasun teknikoak ere izango dira kontuan. Era berean, Udalak kontratua gidatzeko, ikuskatzeko eta kontrolatzeko eskumenak izango ditu, eta ahoz nahiz idatziz baliatu ahal izango da eskumen horietaz.

Kontratistari egotz dakizkiokeen egintzen edo hutsegiteen ondorioz, kontratua behar bezala betetzeko oztopoak baldin badaude, Administrazioak kontratua era egokian betetzeko beharrezkoak diren neurriak ezarri ahal izango ditu.

9. KONTRATISTAREN LAN-BETEBEHARRAK

Lan arloan, Gizarte Segurantzaren arloan eta laneko segurtasunaren eta higienearen arloan indarrean dauden lege-xedapenak bete beharko ditu kontratistak. Horiek horrela, Administrazioak ez du erantzukizunik izango horiek betetzen ez badira.

Hilero, kontratista esleipendunaren kontura diharduten langileen gizarte segurantzako kotizazioei buruzko TC1 eta TC2 agiriak eta nominen kopiak aurkeztu beharko dira Elgoibarko Udaleko Gazteria Sailean.

los que se desarrollarán los servicios y el adjudicatario deberá hacer un inventario del material y mobiliario de los mismos. De todo ello se levantará acta en doble ejemplar, quedando uno de ellos en el expediente del contrato y entregando el otro al contratista adjudicatario.

Al finalizar el curso, el adjudicatario deberá hacer un inventario del material y mobiliario de los locales y se levantará acta en doble ejemplar quedando uno de ellos en el expediente del contrato y entregando el otro al contratista adjudicatario.

El contrato se ejecutará con sujeción a las cláusulas contenidas en el presente pliego, el en el pliego de cláusulas técnicas y, en su caso, a las especificaciones técnicas unidas al expediente, bajo la dirección, inspección y control del Ayuntamiento de Elgoibar, quien ejercerá estas facultades tanto por escrito como verbalmente.

Quando por actos u omisiones imputables al contratista o a personas de él dependientes se comprometa la buena marcha del contrato, la Administración podrá exigir la adopción de las medidas que estime necesarias para conseguir o restablecer el buen orden en la ejecución del mismo.

9. OBLIGACIONES LABORALES DEL CONTRATISTA

El contratista está obligado al cumplimiento de las disposiciones legales vigentes en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad e higiene en el trabajo, quedando la Administración exonerado de responsabilidad por este incumplimiento.

Mensualmente deberán presentarse los documentos TC1 y TC2 relativos a las cotizaciones de seguridad social de los trabajadores a cuenta del contratista adjudicatario y copias de las nóminas de estos/as en el Departamento de Juventud del Ayuntamiento de Elgoibar.



Espediente zka. / Núm. de expediente
10/2008

10. KONTRATUA BETETZEN DEN BITARTEAN, BESTE INORI KALTEAK SORTZEAGATIK KONTRATISTAK DUEN ERANTZUKIZUNA.

Kontratatik izango du kontrata betetzean burutzen diren ekintzen ondorioz eragiten diren kalte galeren gaineko erantzukizuna, Sektore Publikoko Kontratuaren 30/2007 Legearen 198. artikuluan xedatutakoaren arabera. Kontrata betetzen hasi aurretik, esleipendunak erantzukizun zibileko poliza bat kontratatu beharko du aseguru etxeren batekin, kontratu honetan zehazten diren jarduerak burutzeak dakartzan arriskuak estaltzeko. Aseguru poliza horren kopurua, gutxienez 600.000 eurokoa izango da, eta kontrata formalizatzerakoan, dagokion ordainagiria aurkeztu beharko da.

Era berean, esleipendunak langileentzako beharrezkoak diren istripu eta erantzukizun zibileko aseguruak egin beharko ditu; baita zerbitzuaren barruan sartuta dauden ekintzak burutu ahal izateko beharrezkoak diren gainontzeko aseguruak ere. Horien ordainagiriak Elgoibarko Udalean aurkeztu beharko dira dagokionean.

11. KONTRATUA ALDATZEA

Herri intereseko arrazoiak direla medio, beharizan berriak sortu direlako edo aurreikusi ezin diren arrazoien ondorioz, Administrazioak kontrata aldatu ahal izango du, eta kontratatik ez du kalte-ordainik jasotzeko eskubiderik izango; horretaz gain, Sektore Publikoko Kontratuari buruzko 30/2007 Legearen 202 artikuluan zehaztutakoa kontuan izango da.

12. KONTRATUA ONARTZEA ETA BERMEAREN EPEA

Kontratuaren xede den prestazioa bukatu eta 15 eguneko epean, kontrata onartzeko ekintza formala eta positiboa egingo da. Horretarako, zerbitzuari buruzko behin betiko txostena eman beharko da.

10. RESPONSABILIDAD DEL CONTRATISTA POR LOS DAÑOS CAUSADOS A TERCEROS DURANTE LA EJECUCIÓN DEL CONTRATO

El contratista será responsable de los daños y perjuicios que se causen como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 198 de la Ley 30/2007, de Contratos del Sector Público. Antes de dar inicio a la prestación contractual el adjudicatario deberá contratar con una entidad aseguradora una póliza de responsabilidad civil que cubra los riesgos generados por las actividades objeto del presente contrato por una cuantía al menos de 600.000.-€ y presentar el correspondiente resguardo en el momento de formalizar el contrato.

También serán por cuenta del adjudicatario la suscripción de los diferentes seguros de accidentes, responsabilidad civil de su personal y otros, para el desarrollo de las diferentes actividades incluidas en el servicio; debiendo presentarse los resguardos de los mismos en el Ayuntamiento de Elgoibar con su ocasión.

11. MODIFICACIONES DEL CONTRATO

La Administración podrá modificar el contrato, por razones de interés público, debido a necesidades nuevas o causas imprevistas, no teniendo derecho el contratista a indemnización alguna, sin perjuicio de lo que se establece en el artículo 202 de la Ley de Contratos del Sector Público, 30/2007.

12. RECEPCIÓN Y PLAZO DE GARANTÍA

En el plazo máximo de 15 días desde la finalización de la prestación objeto del contrato se producirá el acto formal y positivo de recepción de la misma, que se llevará a cabo mediante la entrega del informe definitivo del servicio.



Expediente zka. / Núm. de expediente
10/2008

Era berean, hilabeteko epea jarriko da, harrera formala egiten den egunetik hasita, berme gisa ezarri dena, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Legean eta Lege horren Erregelamendu Orokorrean jasotako ondorioetarako.

Asimismo, se establece un plazo de un mes a contar desde la fecha de recepción formal, que se fija como garantía a los efectos previstos en la Ley de Contratos del Sector Público y en el Reglamento General de la referida Ley.

Bermerako jarritako epean kontratistak izango du egindako lanetan edo eskaintako prestazioetan izan diren akatsen edo bizioen gaineko erantzukizuna.

Durante este plazo de garantía el contratista será responsable por los defectos o vicios que puedan manifestarse en los trabajos o prestaciones realizadas.

Epea igarotzen bada Administrazioak eragozpenik jarri gabe, kontratistaren erantzukizuna amaitu egingo da.

Transcurrido dicho plazo sin objeciones por parte de la Administración quedará extinguida la responsabilidad del contratista.

13. BETEBEHARRAK EZ BETETZEAGATIK KONTRATISTARI EZAR DAKIZKIOKEEN ZIGORRAK

13. PENALIDADES AL CONTRATISTA POR INCUMPLIMIENTO

Esleipendunak kontratua betetzeko obligazioa izango du; hori dela eta, lehiaketa honen oinarri diren Baldintza Pleguetan ezarritakoa zorrotz bete beharko du. Plegu horiek kontratuaren parte izango dira. Era berean, esleipenduna Elgoibarko Udalaren menpe egongo da esleitutako lanak ahalik eta hobekien egin ahal izateko.

El adjudicatario está obligado al cumplimiento del contrato, con estricta sujeción a lo dispuesto en los Pliegos de Condiciones base del presente concurso, que constituirán parte integrante del contrato, y a las órdenes del Ayuntamiento de Elgoibar para la mejor ejecución de los trabajos adjudicados.

Esleipendunak egiten dituen haustek "oso larriak", "larriak" eta "arinak" izango dira.

Los incumplimientos cometidos por el adjudicatario se clasificarán como "muy graves", "graves" y "leves".

Honako hauek izango dira hauste OSO LARRIAK

Se considerarán incumplimientos MUY GRAVES:

- Zerbitzua, argi eta garbi, gaizki edo modu irregularrean eskaintzea.
- Zerbitzu osoa edo zerbitzuaren zati bat esleipendunak ez diren beste zenbait pertsonak eskaintzea.
- Esleipenari atxikitako baliabide materialak eta instalazioak egoera txarrean edo

- La prestación manifiestamente defectuosa e irregular de los servicios.
- La realización de una parte o de la totalidad del servicio por personas distintas del adjudicatario.
- El mal estado de conservación y funcionamiento de los medios materiales e



Espediente zka. / Núm. de expediente
10/2008

funtzionatu ezinik edukitzea.

- Zerbitzua eskaintzeko ordenari, erregimenari eta moduari, eta zerbitzu horien eskaintza arautzen duten araei buruz, Elgoibarko Udalak emandako agindu ofizialak ez betetzea.
- Lan arloan, Gizarte Segurantzaren arloan eta laneko segurtasunaren eta higienezaren arloan indarrean dauden legezko betebeharrak ez betetzea.
- Elgoibarko Udalak burutu nahi dituen ikuskapen eta zaintza lanak egiten ez uztea, edo lan horiek oztotatzea.
- Kontratatistak edo horri atxikitako langileek, zerbitzua eskaintzeagatik, norbanako partikularren ordainsariak edo kontraprestazioak hartzea.
- Enpresaren gestioarekin zerikusia duen dokumentazioa faltatzea.
- Behin eta berriz, falta larriak egitea.

Honako hauek izango dira hauste LARRIAK

- Zerbitzuak era eskasean edo irregularrean eskaintzea, baldin eta falta oso larria ez bada.
- Enpresa esleipendunari atxikitako langileek auzokoeekin, haurrekin, nerabeekin, gazteekin edo gurasoekin gorabeherak izatea.
- Elgoibarko Udalak eskatutako txostenak edo lan parteak sasoiz edo osorik ez aurkeztea; ikusitako akatsen berri ez ematea; eskatutako informazioa ez eskaintzea, nahiz informazio hori gezurrezkoa izatea.
- Sistematikoki berandu heltzea, ezarritako baliabideak ez erabiltzea, baliabide mekanikoak egoera txarrean edukitzea.
- Zerbitzua eskaini ahal izateko beharrezkoak diren segurtasun-gailuak ez edukitzea.
- Behin eta berriz, falta arinak egitea.

Honako hauek izango dira hauste ARINAK:

- Arestian aurreikusi ez diren beste guztiak, baldin eta, modu batera edo bestera, horiek lehiaketa honen oinarri diren Pleguetan ezarritako

instalaciones afectos a la adjudicación.

- La desobediencia a las órdenes oficiales del Ayuntamiento de Elgoibar actuante, relativas al orden, régimen y forma de prestación de los servicios y en general a las normas que regulan la prestación de los mismos.
- El incumplimiento de las obligaciones legales vigentes en materia laboral, de Seguridad Social y de Seguridad e Higiene en el trabajo.
- La negativa o resistencia a permitir las tareas de inspección y vigilancia por parte del Ayuntamiento de Elgoibar.
- La percepción por parte del Contratista o del personal afecto a la misma remuneración o contraprestación de los usuarios particulares, por la prestación del servicio.
- El falseamiento de la documentación relacionada con la gestión de la empresa.
- La reiteración o reincidencia en la comisión de faltas graves.

Se considerarán incumplimientos GRAVES

- La prestación defectuosa e irregular de los servicios cuando no constituya falta muy grave
- Los incidentes del personal afecto a la empresa adjudicataria con el vecindario, niños/as, adolescentes, jóvenes o progenitores
- La no-presentación puntual o la presentación incompleta de los partes de trabajo y de los informes solicitados por el Ayuntamiento de Elgoibar, la no-comunicación de las deficiencias observadas, y la ausencia o falta de veracidad de la información solicitada.
- El retraso sistemático en los horarios, la no-utilización de los medios establecidos, el mal estado de conservación de los medios mecánicos.
La falta de dispositivos de seguridad necesarios para la prestación del servicio
- La reiteración o reincidencia en la comisión de faltas leves.

Se consideran incumplimientos LEVES:

- Aquellas otras no previstas anteriormente y que de algún modo signifiquen detrimento de las condiciones establecidas en los Pliegos base del



Expediente zka. / Núm. de expediente
10/2008

baldintzei kalte egiten badiete. Hala ere, hauste edo hutsegite horiek ez diete lanei, ezta langileen edo erabilitako baliabideen itxurari kalte larririk eragingo.

Expedientea bideratu ondoren, honako isun hauek jarri ahal izango dizkio Elgoibarko Udalak esleipendunari.

a) OSO LARRITZAT jotzen den hauste bat egiteagatik: 1.500,00 €tik 3.000,00 €ra arteko isuna.

b) LARRITZAT jotzen den hauste bat egiteagatik: 750,00 eurotik 1.500,00 eurora arteko isuna.

c) Falta ARINEK ohartarazpen-zehapena izango dute, edo bestela, 60,00 €tik 750,00 €ra arteko isuna.

14. ZIGORRAK JARTZEKO PROZEDURA

Arestian zehaztutako edozein zigor ezartzeko, honako prozedura hau jarraitu beharko da.

Esleitutako zerbitzuaren akatsei buruzko salaketaren edo kexaren bat aurkeztu ondoren, horren berri emango zaio esleipendunari, hamar (10) eguneko epe luzaezinean, bere eskubideak babesteko komenigarritzat jotzen duena idatziz aurkez dezan.

Epe hori igaro ondoren, eta dagokion Sailari txostena eskatu ondoren, eta esleipendunaren erantzuna jaso den ala jaso ez den kontuan izan gabe, Elgoibarko Udaleko organo eskudunak egoki irizten dion erabakia hartuko du, eta horren berri emango zaio esleipendunari, ebazpen horretan zehaztutako epean, hartutako erabakia bete dezan.

Alkate-Lehendakariak zigortuko ditu hauste larriak eta oso larriak; eta hala dagokionean, Korporazioaren Osoko Bilkurak jarriko ditu zigorrak.

concurso, con perjuicio no grave de los trabajos o que den lugar a deficiencias en el aspecto del personal o de los medios utilizados.

Las multas que previo expediente podrán ser impuestas por el Ayuntamiento de Elgoibar al adjudicatario, serán las siguientes:

a) Por la comisión de un incumplimiento considerado como MUY GRAVE, multa de 1.500,00 € a 3.000,00€

b) Por la comisión de una infracción GRAVE, multa de 750,00 € a 1.500,00 €

c) Las faltas LEVES podrán ser sancionadas con apercibimiento o multas de 60 € a 750,00 €

14.- PROCEDIMIENTO PARA LA IMPOSICIÓN DE LAS PENALIDADES:

La imposición de cualquiera de las penalidades enumeradas anteriormente se ajustará al siguiente procedimiento:

Presentada cualquier denuncia o queja en relación con deficiencias del Servicio que se adjudica, se dará traslado al adjudicatario de la misma, para que en un plazo improrrogable de diez (10) días, manifieste por escrito lo que tenga por conveniente a su derecho.

Transcurrido dicho plazo, el órgano competente del Ayuntamiento de Elgoibar, previo informe del Departamento correspondiente, haya o no existido respuesta por parte del adjudicatario, adoptará la resolución que estime oportuna, la cual se notificará al adjudicatario para su inmediato cumplimiento dentro del plazo que la resolución señale.

Los incumplimientos leves y graves serán sancionados por la Alcalde-Presidente y las muy graves, en los casos que corresponda, por el Pleno de la Corporación.



Espediente zka. / Núm. de expediente
10/2008

Jarritako isunaren aurka edozein errekurtsio jartzen dela ere, ez da hori betetzeko betebeharra etengo.

La interposición de cualquier recurso contra la sanción impuesta, no suspenderá el inmediato cumplimiento de la misma.

Jarritako isun ekonomikoaren kopurua, esleipendunari hileru ordaindu behar zaion fakturatik kenduko da, edo bestela, behin betiko bermetik.

El importe de las sanciones económicas impuestas, se detraerá de la factura mensual a satisfacer al adjudicatario o bien de la garantía definitiva.

15. KONTRATUA SUNTSITZEKO ARRAZIOIAK

15. CAUSAS DE RESOLUCIÓN DEL CONTRATO

Kontratua suntsitzeko arrazoiak izango dira Sektore Publikoko Kontratuei buruzko 30/2007 Legearen 206. artikuluan ezarritakoak.

Constituyen causa de resolución del contrato las establecidas en el artículo 206 de la Ley 30/2007 de Contratos del Sector Público.

16. ADMINISTRAZIOAREN ESKUMENAK

16. PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACIÓN

Honako hauek izango dira Administrazioaren eskumenak: kontratua interpretatzea, kontratua betetzerakoan sor daitezkeen zalantzak argitzea, herri intereseko arrazoiak direla medio kontratua aldatzea, kontratua suntsitzeko erabakia hartzea eta horren eragina zehaztea; beti ere, Sektore Publikoaren Kontratuaren 30/2007 Legean eta haren Erregelamendu Orokorrean ezarritako baldintzak eta ondorioak kontutan izanik.

Corresponden a la Administración las prerrogativas de interpretar el contrato, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlo por razones de interés público, acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos establecidos en la Ley 30/2007, de Contratos del Sector Público, así como en el Reglamento General de la misma.

II.- KONTRATATZEKO PROZEDURA

II.- PROCEDIMIENTO PARA CONTRATAR

17. ESLEITZEKO PROZEDURA ETA ERA

17. PROCEDIMIENTO Y FORMA DE ADJUDICACION

Kontratu hau prozedura irekiaren bidez esleituko da, eta horretarako erabiliko den era lehiaketarena izango da.

La adjudicación del presente contrato se realizará por procedimiento abierto, utilizándose la forma de concurso.

Hona hemen Lehiaketa esleitzeko oinarritzat hartuko diren irizpideak, eta horiei dagozkien balorazioak.

Los criterios que han de servir de base para la adjudicación del concurso, con la ponderación que se les atribuye, son los siguientes:



Espediente zka. / Núm. de expediente
10/2008

1) Proposamen ekonomikoa: Gehienez: 45 puntu

Proposamen ekonomikoa merkatzen den 300 euroko puntu bat emango da. Gehienez ere 45 puntu lortu ahal izango direlarik.

2) Zerbitzu guztiak kudeatzeko eta ustiatzeko proiektua: Gehienez 35 puntu.
Puntuak honela banatuko dira:

- Ludoteka: Gehienez 10 puntu
- Gaztelekua: Gehienez 10 puntu
- Gazte informazio puntua: Gehienez 10 puntu

Hiru zerbitzu hauetan, besteak beste, honako hau izango da kontuan.

Proiektuan herriko haurren, nerabeen eta gazteen errealitateari buruzko ezagupena islatzea eta proiektua jardueraren helburuetara eta inguruaren berezitasunetara egokitzea. Gehienez 5 puntu.

3) Giza Baliabideak: Gehienez: 20 puntu
Atal honetan honako puntu hauek baloratuko dira:

- Ludotekako eta Gaztelekuko hezitzaile/koordinatzaile gisa eta Gazte Informazio Puntuko informatzaile gisa lan egingo duten pertsonen titulazioa eta curriculum. Gehienez ere, 10 puntuko balorazioa emango zaio.

Batez ere honako hauek baloratuko dira: Gizarte Heziketako, Gizarte Laneko, Irakaskuntzako, Psikopedagogiako eta abarreko erdi eta goi mailako unibertsitate titulua, antzeko postuetan esperientzia izatea, euskarako titulazioa, informatikari eta teknologia berriei buruzko ezagutza.

- Langile horiek Debarreneko udalerrietan bizi izatea, 8 puntuko balorazioa emango zaio, pertsonako puntu 1. Dagokion udalerriko errolda

1) Propuesta económica: Máximo 45 puntos

Se concederá un punto por cada 300 € de rebaja, con un máximo de 45 puntos.

2) Proyecto para la gestión y explotación de cada uno de los servicios: Máximo 35 puntos.
De este modo:

- Ludoteca: Máximo 10 puntos
- Gazteleku: Máximo 10 puntos
- Punto de información juvenil: Máximo 10 puntos

Se tendrá en cuenta en los tres servicios:

Conocimiento de la realidad infantil y juvenil del municipio, reflejado en el proyecto presentado y adaptación del proyecto a los objetivos de actuación y peculiaridades del entorno. Máximo 5 puntos.

3) Recursos Humanos: Máximo 20 puntos.
En este apartado, se valorarán los aspectos siguientes:

- Titulación y currículum de las personas que trabajarán como educador/coordinador de la Ludoteca y el Gazteleku y del/la Informador/a del Punto de Información Juvenil. Se valorará hasta un máximo de 10 puntos.

Se valorará especialmente: titulación universitaria media y superior en Educación Social, Trabajo Social, Magisterio, Psicopedagogía etc, cursos de especialización, experiencia en puestos similares, titulación de euskera conocimientos de informática y nuevas tecnologías.

- Residencia de los mencionados/as trabajadores/as en municipios de la Comarca del Bajo Deba. Se valorará con 8 puntos, 1 punto por persona. Se



Espediente zka. / Núm. de expediente
10/2008

ziurtagiriarekin baloratu ahal izango da.

- Ludoteka eta gaztelekuko lantaldean bi sexuak ordezkaturata egotea baloratuko da. Gehienez 2 puntu.

valorará mediante certificado del padrón municipal correspondiente.

- Se valorará que ambos sexos estén representados /as en el equipo de trabajo de la ludoteka y el gazteleku. Máximo 2 puntos.

18. KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA

Honako hauek parte hartu ahal izango dute kontratatzeko prozedura honetan: gaitasun juridiko eta jarduteko gaitasun osoa duten pertsona naturalak edo juridikoak. Horiek kaudimen ekonomikoa finantzarioa eta teknikoa nahiz profesionala dutela egiaztatu beharko dute. Aldi berean, ezin izango da Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Legearen 49. artikuluan aipatzen diren kontratatzeko debekuren batean sartuta egon. Kaudimena egiaztatu eta ebaluatzeke, 19. baldintzan ezarritako bitartekoak izango dira kontuan.

Era berean euren kabuz edo baimendutako pertsonaren batek ordezkaturata aurkeztu ahal izango dira; horretarako, askietsitako ahalordea erabiliz. Pertsona juridiko baten ordezkari gisa, horren kideren bat aurkezten baldin bada, agiri bidez egiaztatu beharko du hori egiteko eskumena duela. Bai kasu batean, bai bestean, ordezkariari ere aldeztu aurretik aipatutako kontratazio ezintasunek eragingo diete.

Gainera, lizitatuzaileek kontratu honen xedearekin zerikusituz zuzena duten jarduerak burutzea izan beharko dute helburutzat, eta kontratua behar bezala betetzeko giza baliabide eta baliabide material nahikoak izan beharko dituzte.

19. PROPOSAMENAK AURKEZTEA

Kontratazio honi dagokion espedientea

18. CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR

Podrán tomar parte en este procedimiento de contratación las personas naturales o jurídicas que se hallen en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional y no estén incurso en ninguna de las prohibiciones para contratar establecidas en el artículo 49 de la Ley de Contratos del Sector Público. La solvencia se acreditará y evaluará de acuerdo con los medios establecidos en la cláusula 19.

Asimismo, podrán hacerlo por sí o representadas por persona autorizada, mediante poder bastante otorgado al efecto. Cuando en representación de una persona jurídica concurra algún miembro de la misma, deberá justificar documentalmente que está facultado para ello. Tanto en uno como en otro caso, al representante le afectan las causas de incapacidad para contratar citadas.

Además los licitadores deberán tener como finalidad realizar actividades que tengan relación directa con el objeto del presente contrato y disponer de una organización dotada de elementos personales y materiales suficientes para la debida ejecución del mismo.

19. PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES

El expediente de esta contratación, así



**Espediente zka. / Núm. de expediente
10/2008**

zein horri erantsitako dokumentazio teknikoak Administrazio honen bulegoetan (Foruen plaza, z/g, Elgoibar) aztertu ahal izango dira, 09:00etatik 14:00etara, lizitazio honi buruzko iragarkia Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratu eta hurrengo egunetik hasi, eta proposamenak aurkezteko epea bukatzen den bitartean.

Proposamenak Udaletxeko Sarrera Erregistroan (Hiritarren Arretarako Zerbitzua) aipatutako orduetan aurkeztuko dira aipatutako orduetan. Horretarako, 15 egun naturaleko epea izango da, iragarki hori argitaratu eta hurrengo egunetik hasita. Epearen azken eguna larunbata edo jaieguna bada, epea hurrengo egun naturalean bukatuko da.

Epea amaitu ostean aurkeztutako proposamenak ez dira onartuko, nahiz eta postetxera epea bukatu aurretik eraman zirela agertu. Dena dela, proposamena onartu egingo da, Kontratazio Organoari, eskabidea postaz bidali zen egun berean, telex, fax edo telegrama bidez, posta-egiaztagiria bidaltzen baldin bazaio.

Lizitatuak bi kartazal itxi (A eta B) aurkeztu beharko dituzte, eta horietako bakoitzean honako hau jarri beharko dute. "PROZEDURA IREKIAREN BIDEZ LUDOTEKAKO, GAZTELEKUKO ETA GAZTE INFORMAZIO GUNeko ZERBITZUAK KONTRATATZEKO EGINGO DEN LEHEIAKETAN, PARTE HARTZEKO PROPOSAMENA.

Kartazal bakoitzean kontratistaren izena, proposamena sinatzen duenaren izen-abizenak eta zein izaerarekin sinatzen duen zehaztu beharko dira. Bi kartazalak sinatuta egon beharko dira.

"A" kartazalari "KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA" azpiztitulua jarriko zaio, eta bertan honako agiri hauek sartu beharko dira:

a) Nortasun Agiri Nazionala, lizitatuak pertsona fisiko bat bada, eta hala badagokio, ordezkaria N.A.Na. Gainera, beste pertsona edo entitate baten ordezkari gisa jarduten baldin

como la documentación técnica unida al mismo, podrá ser examinado en las oficinas de este Ayuntamiento (Foruen plaza, s/n. Elgoibar) de 09:00 a 14:00 horas, de lunes a viernes a partir del siguiente a aquel en que aparezca publicado el anuncio de esta licitación en el Boletín Oficial de Gipuzkoa y hasta el vencimiento del plazo de presentación de proposiciones.

Estas se presentarán en el Registro de Entrada del Ayuntamiento (Servicio de Atención al Ciudadano) durante el plazo de 15 días naturales, contados a partir del siguiente a aquel en que aparezca el referido anuncio. Si el último día del plazo coincidiera con sábado o festivo, este finalizará el siguiente día hábil.

Las proposiciones presentadas con posterioridad al plazo, no serán admitidas aunque conste que se entregaron en Correos antes de la finalización del plazo, salvo que se remita al Órgano de Contratación por telex, fax, o telegrama la justificación de la fecha de remisión de la solicitud en el mismo día que se envió por correo.

Los licitadores deberán presentar dos sobres cerrados (A y B) en cada uno de los cuales deberá aparecer la inscripción "PROPOSICION PARA TOMAR PARTE EN LA CONTRATACION POR CONCURSO ABIERTO DE LOS SEVICIOS DE LUDOTECA, GAZTELEKU Y PUNTO DE INFORMACION JUVENIL"

En cada sobre se indicará la denominación del contratista, nombre y apellidos de quien firme la proposición y el carácter con que lo hace, debiendo estar ambos sobres también firmados.

El sobre "A" se titulará "CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR" y contendrá los siguientes documentos:

a) Documento Nacional de Identidad si el licitador se trata de una persona física o, en su caso, su representante. Además, en el caso de que se actúe en representación de otra persona o entidad,



**Expediente zka. / Núm. de expediente
10/2008**

badu, notarioaren ahalordea.

poder notarial.

b) Lizitatzaillea pertsona juridikoa baldin bada, eraketa edo aldaketa eskritura. Horiek behar bezala inskribatuta egon beharko dira Merkataritzako Erregistroan, baldin eta, ezar dakioken merkataritza arloko legediaren arabera, inskripzio hori eskatzeko modukoa bada. Identifikazio fiskaleko zenbakia ere aurkeztu beharko da. Hala ez bada, jarduteko gaitasuna egiaztatze honako agiri hauek aurkeztuko dira: eraketa eskritura edo agiriak, estatutuak edo sorrerako egintza. Bertan, bere jarduera arautzen duten arauak jaso beharko dira. Arau horiek, hala badagokio, Erregistro ofizialean inskribatuko dira. Enpresari espainiarrak izan gabe, Europako Elkarteko estatu kideetako enpresariak baldin badira, erregistro profesionalen edo komertzialen batean inskribatuta daudela egiaztatu beharko dute, baldin eta, baldintza hori betetzea Estatu bakoitzaren legediak eskatzen badu.

b) Cuando el licitador sea una persona jurídica, escritura de constitución o modificación, en su caso, debidamente inscrita en el Registro Mercantil y número de identificación fiscal, cuando la inscripción fuera exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acto fundacional, en el que constaren las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial. Cuando se trate de empresarios no españoles de Estados miembros de la Comunidad Europea, deberán acreditar su inscripción en un registro profesional o comercial cuando este requisito sea exigido por la legislación del Estado respectivo.

c) Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Legearen 49. artikuluan jasotzen diren kontratatze debekuren batean sartuta ez daudela egiaztatzen duen berariazko aitortpena. Bertan argi eta garbi adierazi beharko da lege xedapenek ezarritako zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak betetzen direla, baldin eta azken gorabehera bi horiek egiaztatzen dituzten ziurtagiriak aurkezten ez badira.

c) Declaración expresa responsable de no estar incurso en ninguna de las prohibiciones de contratar enumeradas en el artículo 49 de la Ley de Contratos del Sector Público, que comprenderá expresamente la circunstancia de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes, salvo que se aporten

d) Jarduera Ekonomikoen Gaineko Zergan, hain zuzen, kontratuaren helburuari dagokion epigrafean, alta emanda dagoela egiaztatzen duen egiaztagiria. Egiaztagiria aurtengo ekitaldikoa bada, alta aurkeztu beharko da; eta gainontzeko kasuetan, Jarduera Ekonomikoen Gaineko Zergaren azken ordainagiria. Bi kasu horietan zerga horri dagokion matrikulan baja eman ez duela egiaztatzen duen aitortpena aurkeztu beharko du.

d) Acreditación de estar dado de alta el I.A.E., en el epígrafe que corresponda al objeto del contrato, mediante la presentación del alta, si se refiere al ejercicio corriente, o del último recibo del I.A.E, en los demás casos, acompañada en ambos supuestos de una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del referido impuesto.

e) Lizitatzaillearen kaudimen ekonomikoa, finantzarioa eta teknikoa edo profesionalari buruzko egiaztagiria. Arestiaz zehaztutakoa egiaztatze honako modu hauek erabili ahal izango ditu:

e) Justificantes de la solvencia económica y financiera y técnica o profesional del licitador. Deberán acreditarse por una o varias de las siguientes formas:

Kaudimen ekonomikoa eta finantzarioa:

Solvencia económico-financiera:

14



Espediente zka. / Núm. de expediente
10/2008

- Finantza erakundeen txostena, eta hala badagokio, arrisku profesionalen ondorioz sortzen diren kalte ordaintzako aseguru bat badagoela egiaztatzen duen ziurtagiria.
- Pertsona juridikoak baldin badira, urteko kontuak edo horien laburpenak aurkeztuko dira, baldin eta horiek kokatuta dauden estatuetan horiek argitaratzea beharrezkoa baldin bada.
- Negozio osoaren kopuruari eta enpresa horrek, azken hiru ekitaldietan, egin dituen zerbitzuei edo lanei buruzko aitortpena
- Informe de instituciones financieras o, en su caso, justificante de la existencia de un seguro de indemnización por riesgos profesionales.
- Tratándose de personas jurídicas, presentación de las cuentas anuales o extracto de las mismas, en el supuesto de que la publicación de éstas sea obligatoria en los estados en donde aquellas se encuentren establecidas.
- Declaración relativa a la cifra de negocios global y de las servicios o trabajos realizados por la empresa en curso de los tres últimos ejercicios.

Kaudimen teknikoa edo profesionala:

- Enpresarien eta enpresaren zuzendaritzako langileen, eta bereziki, kontratua burutzeaz arduratuko diren langileen titulazio akademikoa eta profesionala.
- Kontratuan parte hartuko duten talde eta unitate teknikoen deskribapena, kontratistaren enpresaren barruan daudenena nahiz ez daudenena; batez ere, kalitate kontrolako erantzule direnena.
- Urtean, batzaz beste, zenbat langilek jardungo duten adieraziko duen aitortpena. Hala badagokio, langile horiek lanean duten egonkortasuna maila aipatu beharko da; eta azken hiru urteetan izan diren zuzendaritzako langileen zerrenda ere emango da.

Solvencia técnica o profesional:

- Las titulaciones académicas y profesionales de los empresarios y del personal de dirección de la empresa y, en particular, del personal responsable de la ejecución del contrato.
- Una descripción del equipo técnico y unidades técnicas participantes en el contrato, estén o no integrados directamente en la empresa del contratista, especialmente de los responsables del control de calidad.
- Una declaración que indique el promedio anual de personal, con mención en su caso, del grado de estabilidad en el empleo y la plantilla del personal directivo durante los últimos tres años.

f) Enpresari bat baino gehiago, lizitaziora, Aldi Baterako Enpresa-Elkarte (ABEE) bat eratuta aurkeztzen baldin bada, elkarte hori eratzten duen enpresari bakoitzak egiaztatu egin beharko du gaitasuna eta kaudimena badituela, aurreko puntuetan ezarritakoaren arabera. Halaber, hitz eman beharko dute, esleipendun gertatuz gero, formalki ABEE bat eratuko dutela. Era berean, ABEE hori osatzen duen kide bakoitzak kontratuaren helburuaren zein zati beteko duen

f) En el caso de que varios empresarios acudan a la licitación constituyendo una Unión Temporal de Empresas, cada una de las que la componen deberá acreditar su capacidad y su solvencia conforme a lo establecido en los puntos anteriores, y, asimismo, aportar el compromiso de constituirse formalmente en UTE en caso de resultar adjudicatarios. Igualmente, indicarán en la proposición la parte del objeto que cada miembro de la UTE realizará, con el fin de determinar y



Expediente zka. / Núm. de expediente
10/2008

adierazi beharko du proposamenean, horien guztien kaudimen baldintzak zehaztu eta frogatu ahal izateko.

comprobar los requisitos de solvencia de todos ellos.

g) Atzerriko enpresek edozein motatako Auzitegi eta Epaitegi espainiarren Jurisdikzioaren pean jarriko direlako aitortpena aurkeztu beharko dute, zuzenean edo zeharka kontratu honen ondorioz sor daitezkeen gorabehera guztietarako. Halaber, kasu horietan, uko egin beharko diote lizitatuarenean izan litekeen atzerriko juridikzio foruari.

g) Para las empresas extranjeras, declaración de someterse a la jurisdicción de los Juzgados y Tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al licitante.

h) Behin-behineko bermea jarri dela egiaztatzen duen agiria.

h) Documento acreditativo de constitución de la garantía provisional.

“B” kartazalari honako azpititulu hau jarriko zaio: “PROPOSAMEN EKONOMIKOA ETA ESLEITZEKO IRIZPIDEAK”. Bertan, honako agiri hauek sartuko dira:

El sobre “B” se titulará “PROPOSICIÓN ECONÓMICA Y CRITERIOS DE ADJUDICACION” y contendrá los siguientes documentos:

a) Honako eredu honen araberrako proposamen ekonomikoa:

a) Proposición económica ajustada al siguiente modelo:

Nik,.....
.....jaunak/andreak,
.....
.....-(e)n bizi (.....PK), eta
.....NAN zenbakia eta
..... telefono zenbakia ditudan honek,
gaitasun juridiko eta jarduteko gaitasun osoaren jabe izanik, nire izenean edo.....(e)n bizi (...PK), eta telefono zenbakia

D.....
.....,
con domicilio en
.....,
....., CP., D. N. I. nº., teléfono. en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, en nombre propio (o en representación de.....

etaNAN edo IFK zenbakiak (IFK pertsona fisikoa edo juridikoa baldin bada) dituen.....jaunaren edo andrearen ordean (IFK pertsona fisikoa edo juridikoa baldin bada), eta Elgoibarko Udalak Ludoteka, Gazteleku eta Gazte Informazio Puntuaren zerbitzua kontratatzeko egin duen lehiaketa deialdiaren berri izanik, honako hau aitortzen dut:

.....), con domicilio en., CP., teléfono., y D.N.I o C. I. F. (según se trate de persona física o jurídica).), enterado del concurso convocado por el Ayuntamiento de Elgoibar, para la contratación por concurso abierto de los servicios Ludoteka, Gazteleku y Punto de Información Juvenil en el municipio de Elgoibar declaro:

1) Zerbitzu hori euroko prezioan (BEZ barne) beteko dudala, Eta kopuru oso horretatik..... euro %.....(e)ko BEZari dagozkiola. Era berean,

1º) Que me comprometo a su ejecución por el precio de € IVA incluido, correspondiendo de esta cantidad€ al.....% de I.V.A., debiendo



Espediente zka. / Núm. de expediente
10/2008

honako hau adierazi behar da: prezio horretan kontzeptu guztiak sartuta daudela, baita gastuak, tasak, edozein arlo fiskaletako arielak eta kontratistaren industria-mozkina ere bai.

entenderse comprendidos en el precio todos los conceptos incluyendo los impuestos, gastos, tasas y arbitrios de cualquier esfera fiscal al igual que el beneficio industrial del contratista.....

2) Baldintza Teknikoen Plegua, Administrazio Baldintza Partikularren Plegua eta kontratu hau arautuko duen gainontzeko dokumentazioa ezagutzen ditudala; eta aldi berean, horiek osotasunean onartu eta beteko ditudala.

2º) Que conozco el Pliego de Prescripciones Técnicas, el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y demás documentación que ha de regir el presente contrato, que expresamente asumo y acato en su totalidad.

3) Nik ordezkatzan dudan enpresak, indarrean dagoen legediak, irekitzeko, instalatzeko eta funtzionatzeko eskatzen dituen baldintza eta obligazio guztiak betetzen dituela.

3º) Que la empresa a la que represento, cumple con todos los requisitos y obligaciones exigidos por la normativa vigente para su apertura, instalación y funcionamiento.

1) Halaber, nire burua behartzen dudala lan eta zerga arloan legez ezarritakoa eta araututakoa betetzeko.

4) Que, así mismo, me obligo al cumplimiento de lo legislado o reglamentado en materia laboral y tributaria

.....(e)n, 20.....(e)ko
.....ren(e)an

En.....,
a.....de.....de 20....

b) Kontratu honen xede diren lanei buruzko azterlan ekonomikoa xehatua. Azterlan horretarako honako hau egin beharko da:

b) Un estudio económico detallado sobre la realización de los trabajos objeto de contrato, que finalmente se traducirá en:

Kontratu honen xede diren lanei buruzko urteroko aurrekontua. Aurrekontu hori Baldintza Teknikoen Pleguan zehaztutakoaren arabera idatziko da, eta honela banatuko da:

Un Presupuesto Anual de realización de los trabajos objeto del contrato, redactado conforme al Pliego de Condiciones Técnicas, desglosado en:

- Ludoteka Zerbitzua
- Gazteleku Zerbitzua
- Gazte Informaziorako Zerbitzua

- Servicio de Ludoteca,
- Servicio de Gazteleku
- Servicio de Información juvenil

c) Egingo diren lanak eta zerbitzuaren antolaketa azalduko duen memoria, eta plegu horien 16. baldintzan ezarritako esleipen irizpideak betetzen direla egiaztatzen duten dokumentuak. Honako hauek dira dokumentu hauek:

c) Memoria explicativa de los trabajos a realizar y de la organización de los servicios y documentos acreditativos del cumplimiento de los criterios de adjudicación establecidos en la cláusula 16 de estos pliegos, que son los siguientes:

- Zerbitzu guztiak kudeatzeko eta ustiatzeko proiektua:
- Giza Baliabideak: Zerbitzuari atxikitako langileen Curriculum

- Proyecto para la gestión y explotación de cada uno de los servicios.
- Recursos Humanos: Currículum vitae del personal a adscribir al servicio, junto a



**Expediente zka. / Núm. de expediente
10/2008**

Vitaea, eta hori egiaztatuko duen dokumentazio guztia (tituluak, lan-bizitza, enpresa-ziurtagiriak, e.a.).

toda la documentación justificativa del mismo (títulos, vida laboral, certificaciones de empresa etc).

Eskatutako dokumentazioaren originalak edo kopiak aurkeztu ahal izango dira. Kopiak aurkeztuz gero, Administrazioak edo notarioak konpultsatuta edo egiaztatuta egon beharko dira.

La documentación exigida se podrá presentar en original o copia de la misma, debidamente compulsada o autenticada por la Administración o por notario.

**20. KONTRATAZIO MAHAIA.
DOKUMENTUAK KALIFIKATZEA,
ENPRESAK AUKERATZEA ETA
PROPOSAMENAK IREKITZEA**

**20. MESA DE CONTRATACIÓN.
CALIFICACION DE DOCUMENTOS,
SELECCIÓN DE EMPRESAS Y APERTURA DE
PROPOSICIONES**

Kontratazio Mahaia honela osatuko da

La Mesa de Contratación estará integrada del siguiente modo:

LEHENDAKARIA Korporaziokoa edo honek eskuordetutako kidea.

PRESIDENTE: Lo será el de la Corporación o miembro en quien delegue.

MAHAIKIDEAK:

- Korporazioko zinegotzi bat.
- Udaleko kontu-hartzailea.
- Udaleko idazkaria
- Gazteria teknikaria

VOCALES:

- Un Concejal de la Corporación.
- La Interventora Municipal.
- El Secretario Municipal.
- La Técnica de Juventud.

IDAZKARIA: Kontratazio teknikaria

SECRETARIO: El técnico de contratación

Proposamenak aurkezteko epea igaro ondoren, Mahaiak garaiz eta eran jasotako agiriak ("A" kartazala) kalifikatuko ditu, Administrazio Publikoetako Kontratuei buruzko Legearen Araudi Orokorren 81. artikulua eta hurrengoek adierazten dutenaren arabera.

Vencido el plazo de presentación de proposiciones, la Mesa procederá a la calificación de la documentación recibida en tiempo y forma (sobre "A"), procediendo, para ello, como se señala en los artículos 81 y siguientes del Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.

Horretarako, lizitatzailen gaitasunari eta kaudimenari buruzko argibide edo dokumentu osagarri guztiak eskatu ahal izango dira, Araudiaren 22. artikulua dioenaren arabera. Horretarako, bost egun naturaleko epea izango da. Kontratazio Mahaiak ahoz eskatuko die interesatuei argibideak edo informazio osagarria emateko; era berean, eskabide hori Kontratazio Organoaren iragarki taulan ere jarriko da. Halaber, Mahaiak, modu berean jakinaraziko du aurkeztutako dokumentazioan konpon daitezkeen akatsak daudela; horrela, hiru laneguneko epean,

A tal efecto, podrán pedirse aclaraciones o documentos complementarios sobre la capacidad y solvencia de los licitadores que habrán de aportarse, tal y como dispone el artículo 22 del Reglamento, en el plazo de cinco días naturales. La solicitud de aclaraciones o información complementaria será comunicada por la Mesa verbalmente a los interesados, anunciándose, igualmente, en el tablón de anuncios del Órgano de contratación. En la misma forma comunicará la Mesa la existencia de vicios subsanables en la documentación presentada para que en el plazo, en este caso, de tres días



**Expediente zka. / Núm. de expediente
10/2008**

lizitzaileek ikusitako akatsak konpon edo zuzendu ahal izango dituzte

Mahaiak, behin aurkeztutako dokumentazioa kalifikatu, eta hala badagokio, ikusitako akatsak edo ez-egiteak konpondu ondoren, plegu honen 18. baldintzan zehaztutako hautapen-irizpideekin bat egiten duten enpresak zeintzuk diren erabakiko du, eta espresuki lizitaziorako nartu diren enpresak eta baztertutakoak zeintzuk diren erabakiko du, eta bazterketarako arrazoiak zeintzuk izan diren ere adieraziko du.

Aurkeztutako eskaintzak (“B” kartazala) jendaurreko ekitaldian irekiko dira, proposamenak aurkezteko epea bukatu eta bosgarren lanegunean, (jaieguna izanez gero hurrengo lanegunean) eguerdiko 12:00etan. Proposamenak ekitaldi publikoan irekiko dira, Elgoibarko Udaleko pleno aretoan. Proposamenen bat postaz bidaltzen baldin bada, Herri Administrazioetako Kontratuen Araudi Orokorrean xedatutakoa izango da kontuan, eta eskaintzak irekitzeko eguna ere aldatu ahal izango da. Jarriko den egun berria publikoki jakinarazi beharko da.

Hori egin ondoren, eta beharrezko txosten teknikoak egin aurretik, hala badagokio, Kontratazio Mahaiak kontratua esleitzeko proposamena egin beharko dio Kontratazio Organoari.

21. ESLEITZEA, FORMALIZATZEA ETA GASTUAK ORDAINTZEA

Esleipena hiru hilabeteko epean egingo da, proposamenak ireki eta hurrengo egunetik kontatzen hasita.

Behin behineko esleipena hiru hilabeteko apean egingo da, proposamenak ireki eta hurrengo egunetik hasita.

Behin-behineko esleipenaren berri emango zaio esleipendunari, eta hark, honako jarduera hauek egin beharko ditu. Horretarako, hamabost eguneko

hábiles los licitadores corrijan o subsanen los defectos observados.

La Mesa, una vez calificada la documentación presentada y subsanados, en su caso, los defectos u omisiones observados, procederá a determinar las empresas que se ajustan a los criterios de selección de las mismas determinados en la cláusula 18 de este pliego, con pronunciamiento expreso sobre los admitidos a la licitación, los rechazados y sobre las causas de su rechazo.

Las ofertas presentadas (sobre “B”) serán abiertas en acto público a las 12.00 horas del quinto día hábil siguiente al de la finalización de presentación de proposiciones. (En caso de ser festivo, se trasladará al siguiente día hábil) Dicha apertura se realizará de forma pública en salón de actos del Ayuntamiento de Elgoibar. En el caso de envío por correo de alguna proposición, se estará a lo dispuesto en el Reglamento General de Contratos de las Administraciones Públicas y podrá modificarse la fecha de apertura de las ofertas a nueva fecha que será comunicada públicamente

Posteriormente y previos los informes técnicos oportunos, en su caso, la Mesa de Contratación elevará la propuesta de adjudicación del contrato al Órgano de Contratación que haya de efectuar la misma.

21. ADJUDICACION, FORMALIZACIÓN Y GASTOS

La adjudicación se realizará en el plazo de tres meses a contar desde el día siguiente al de la apertura de las proposiciones.

La adjudicación provisional se realizará en el plazo de tres meses a contar desde el día siguiente al de la apertura de las proposiciones.

La adjudicación provisional será notificada al adjudicatario, el cual, en el plazo de 15 días hábiles contados desde el siguiente al de la notificación,



**Expediente zka. / Núm. de expediente
10/2008**

epea izango da, jakinarazpena jaso eta hurrengo egunetik hasita.

- a) Behin-betiko bermea jartzea eta, hala badagokio, berme osagarria.
- b) Zerga-obligazioak eta Gizarte Segurantzako obligazioak egunean dituela egiaztatzen duten agiriak ekartzea.
- c) Publizitate gastu ofizialak ordaintzea.
- d) Erantzukizun zibileko aseguruaren polizaren kopia eta ordainagiria aurkeztu.

Behin-behineko adjudikazioa behin-betiko egingo da, aurreko 15 eguneko epea bukatu eta hurrengo 10 egun baliodunetan, betiere esleipendunak, adierazitako dokumentazioa aurkeztu eta behin betiko bermea jarri badu.

Kontratu hori Kontratazio Organoak egindako esleipenaren bidez osatuko da.

Azkenean, esleipenduna Elgoibarko Udalean aurkeztu beharko da, agiri administratibo baten bidez, kontratua formalizatu ahal izateko. Horretarako hamar eguneko epea izango du, esleipenari buruzko jakinarazpena jasotzen denetik.

Kontratatari leporatu dakizkiokeen arrazoiak direla medio, kontratua formalizatzen ez bada, Administrazioak erabaki dezake kontratu hori bertan behera uztea. Hala ere, interesdunari entzunaldia egiteko aukera eskainiko zaio, eta kalte-galerak ordainduko zaizkio.

III.- IZAERA, ARAUBIDE JURIDIKOA ETA JURISDIKZIO ESKUDUNA

22. IZAERA ETA ARAUBIDE JURIDIKOA

Plegu honen bidez burutuko den kontratuak izaera administratiboa izango du, eta bertan aurreikusi ez diren gauza guztietarako, bereziki, urriaren 30eko 30/2007 Legea, Sektore Publikoko Kontratuei buruzkoa izango da kontuan. Era berean, ekainaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuaren bidez onartu zen Herri

deberá realizar las siguientes actuaciones:

- a) Constituir la garantía definitiva y, en su caso, la complementaria.
- b) Aportar los documentos acreditativos de estar al corriente con sus obligaciones tributarias y de la Seguridad Social.
- c) Pagar los gastos de publicidad oficial
- d) Presentar copia de la póliza y del recibo del seguro de responsabilidad civil.

La adjudicación provisional se elevará a definitiva dentro de los diez días hábiles siguientes a aquél en que expire el plazo de 15 días anterior, siempre que el adjudicatario haya presentado la documentación señalada y haya constituido la garantía definitiva

El contrato se perfeccionará mediante la adjudicación realizada por el Órgano de Contratación.

Finalmente el adjudicatario deberá comparecer en el plazo de 10 días, desde la fecha de recepción de la notificación de adjudicación, en el Ayuntamiento de Elgoibar al objeto formalizar el contrato en documento administrativo.

En el caso de falta de formalización del contrato por causas imputables al contratista, la Administración puede acordar la resolución del mismo, previa audiencia del interesado, con indemnización de daños y perjuicios.

III.- NATURALEZA, RÉGIMEN JURÍDICO Y JURISDICCIÓN COMPETENTE

22. NATURALEZA Y RÉGIMEN JURÍDICO

El contrato que en base a este pliego se realice, tendrá carácter administrativo y en todo lo no previsto en él se estará a lo dispuesto, específicamente en la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público, así como en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, aprobado por



Espediente zka. / Núm. de expediente
10/2008

Administrazioetako Kontratuen Legearen Araudi Orokorra, eta Herri Administrazioaren kontratazioetan ezar daitezkeen gainontzeko araudiak izango dira kontuan.

Administrazio Baldintza Partikularren Plegu honen eta espedienteari erantsitako gainerako dokumentazioaren artean kontraesanen bat baldin badago, plegu honetan ezarritakoa gailenduko da.

23. JURISDIKZIO ESKUDUNA

Kontratu honen ondorioz sortzen diren auzigai guztiak Administrazioarekiko Auzietarako Eskumen Legearen menpe geratuko dira, eta hain zuzen ere Euskal Autonomia Erkidegoko Auzitegien eta Epaitegien menpe. Hala eta guztiz ere, bi aldeek euren auzigaiak arbitrajearen bidez konpontzeko erabakia har dezakete, beti ere, indarrean dagoen legedian ezarritakoaren arabera.

Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, y demás normas que, en su caso, sean de aplicación a la contratación de las Administraciones Públicas.

En caso de contradicción entre el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y el resto de la documentación técnica unida al expediente, prevalecerá lo dispuesto en este pliego.

23. JURISDICCIÓN COMPETENTE

Las cuestiones litigiosas que se deriven del contrato se entenderán sometidas a la jurisdicción contencioso-administrativa y, en concreto a los Juzgados y Tribunales de la Comunidad Autónoma del País Vasco, no obstante lo cual, las partes pueden acordar el sometimiento de sus litigios a arbitraje, conforme a lo establecido en la legislación vigente.